

مشكلة ترجمة ولد و ابن
في القصة "حكايات بلا شتاء" لمحمد شاعر السبع



البحث

مقدم إلى كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا
الإسلامية الحكومية جوكرتا لتكميل بعض الشروط للحصول
على اللقب العالمي في علم اللغة العربية وأدبها

بحته

فؤاد فرحاني

03111346

قسم اللغة العربية وأدبها
لكلية الآداب جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية
جوكرتا

2008

أ

Drs. Bachrum Bunyamin, MA
Dosen Fakultas Adab
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

NOTA DINAS

Hal : Skripsi Sdr. Fuad Farhani
Lamp. :

Kepada Yth.
Dekan Fakultas Adab UIN Sunan Kalijaga
Di tempat

Assalamu'alaikum Wr. Wb

Setelah membaca, meneliti, mengoreksi dan mengadakan perbaikan
seperlunya terhadap skripsi saudara:

Nama : Fuad Farhani
NIM : 03111346

Judul : مشكلة ترجمة ولد و ابن

في القصة "حكايات بلا شتاء" ل محمد شاکر السبع

Maka disetujui agar skripsi ini segera dapat diajukan dalam sidang
munaqasyah.

Demikian Nota Dinas ini kami sampaikan, atas perhatiannya diucapkan
terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Yogyakarta, 29 April 2008

Pembimbing,



Drs. Bachrum Bunyamin, MA

NIP. 150 201 895

ب

ب

الشعار

لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا لَهَا مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَتْ (البقرة : 286)

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا يَسْخَرُونَ مِّن قَوْمٍ عَسَىٰ أَن يَكُونُوا خَيْرًا مِّنْهُمْ

(الحجرات : 11)

الإهداء

إلى :

❖ والدي العزيزين... أنتم لي نور الليالي و ظل النهار في كل أحيان.

رب ارحمهما كما ربياني صغيرا

❖ أخواتي المحبوبات و أخي المحبوب... أنتم لي مياه الحياة، تسقون كل

طرفي الحركة

❖ أساتذتي الكرام... أنتم اغنياء, تعطون علي ملايين العلم

❖ حبيبتي القلب... أنتم زهرة في حيز الفضائي و ابتسامي و قطرتي

الدموع, عسى أن يعطي الإجابة على هذه الأخوة إستعجالا

❖ جميع الإنسان... أنتم تعطونني كثير المعاني. عسى أن يكون بيننا

مناسبة صحيحة إنسانية



DEPARTEMEN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp. (0274) 513949

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor :

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

مشكلة ترجمة ولد و ابن في القصة "حكايات بلا شتاء"

لمحمد شاكر السبع

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a : FUAD FARHANI

N I M : 03111346

Telah dimunaqasyahkan pada : **Senin, 12-05-2008**

Nilai Munaqasah : **B+**

Dan telah dinyatakan diterima oleh **Fakultas ADAB** UIN Sunan Kalijaga

TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang

Drs. Bachrum Bunyamin, M.A

NIP 150201895

Penguji I

Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A

NIP 150260363

Penguji II

Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag, M.A.

NIP 150312446

Yogyakarta, 25 Juni 2008

Dekan Fakultas Adab



Dr. H. Syahabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag

NIP 150218625

ABSTRAKSI (التجريد)

مشكلة ترجمة ولد و ابن في القصة "حكايات بلا شتاء" لمحمد شاعر السبع

Oleh : Fuad Farhani

Pada awal Millenium ke-tiga ini, dunia alih bahasa memainkan peranannya yang semakin ke depan semakin penting dalam komunikasi internasional sehingga boleh dikatakan bahwa terjemahan dapat berfungsi sebagai jembatan yang menghubungkan antar bangsa di dunia yang berbeda bahasa dan budayanya. Lebih lanjut melalui karya-karya terjemahan, bangsa yang satu dapat mempelajari dan memahami kemajuan-kemajuan ilmu pengetahuan atau dalam hal ini kesusastraan yang telah lebih dulu dicapai oleh bangsa lain.

Bahasa Arab adalah bahasa yang sangat kompleks. Banyak kata yang hanya tepat ditujukan untuk satu pengertian, menandakan bahwa bahasa Arab sangat kaya akan perbendaharaan kata. Dari satu kata saja bisa menghasilkan sedikitnya 104 kata yang masing-masingnya mempunyai arti sendiri.

Naskah yang berisi karya sastra termasuk bahan yang sukar untuk diterjemahkan. Kesulitan ini timbul apabila penulis dan penerjemah mempunyai latar belakang kebudayaan dan pola berpikir yang berbeda, juga faktor-faktor yang menyangkut bentuk bahasa itu sendiri, yang meliputi aspek-aspek keindahan, perasaan, rasa haru, serta emosi.

Penelitian ini menggunakan metode *library research*. Tujuan Penelitian ini adalah untuk mengetahui cara menerjemahkan kata benda *walad* dan *ibn* serta derivasinya dalam novel *Hikayat bi la Syitaa* karya Muhammad Syakr As-Sabk, mengingat bahwa kata tersebut memuat arti feminin dan maskulin yang apabila tidak diterjemahkan dengan tepat akan menciptakan kerancuan pada hasil terjemahan.

Proses penerjemahan kata tersebut akan menjadi mudah, manakala bahasa Arab dan Indonesia mencapai tingkat peradaban dan kebudayaan yang seimbang. Tetapi adanya perbedaan yang jauh antara keduanya pada gilirannya akan membawa problem penerjemahan, baik pencarian kata maupun ungkapan. (*fuad*)

كلمة الشكر و التقدير

الحمد لله ربّ العالمين القائل في كتابه الكريم : ((تبارك الذي بيده الملك وهو على كل شيء قدير الذي خلق الموت و الحياة ليبلوكم أيكم أحسن عملا وهو العزيز الغفور)). و الصلاة و السلام على نبينا محمد الذي بعث بشريعة السماحة رحمة للعالمين و على آله و صحبه أجمعين. أما بعد ...

فكتب باحث هذا البحث لتمام الوظيفة الأكاديمية الأخيرة و لتكميل الشرط للحصول على الدرجة العالمية في علم اللغة العربية و أدبها. و كان هذا البحث بعيدا من الكمال و التمام و من ثم يحتوى فيه النقصان و الزيادة و أهدي شكرا و تقديرا على مساعدتكم في كتابة هذا البحث, اليكم:

- 1 - السيد الفاضل الدكتور الحاج شهاب الدين قليوبى الماجستير كعميد كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية الذي قد وافق هذا البحث.
- 2 - السيد الكريم الدكتور ألوان خيرى الماجستير كرئيس قسم اللغة العربية و أدبها الذي قد وافق أيضا هذا البحث.
- 3 - السيد العزيز الدكتور ندوس بحروم بنيامين الماجستير كالمشرف الذي قد بذل جهده على القيام بإشرافي و مراقبتي في إتمام هذا البحث.

- 4 - المحبوبان أبي أونو زين الدين و أمي إلي روقية اللذين
يهتمان بتربيتي و تأدبي بدون ملل. جزاكم الله خيرا كثيرا.
- 5 - أختين المحبوبين نونيك فطرياتي و نور غينا فوزياتي و أخي
المحبوب فكري فجراني الذي يجاهد في العلم. عسى الله
يحفظكم في كل حال.
- 6 - يولي رحماواتي, أنتم تذكيني في تعليم الحياة حتى أنا و أنتم
كالبنيان يشد بعضهم بعضا, قد إبتسمت الأرض بحضوركم.
- 7 - زين العريف و إلهم ليل الرحمن و حلما غزالي و أجيف
صيف العالم, متى أن يختمون دروسكم؟ و فنى فوزى حنيف
النعام و أسيف رحمة فوزى و إين منورة و زملائي في "إ-
م-م" و كلكم أي من هو.
- أشكر لكم شكرا جزيلا و جزاكم الله خير الجزاء في الدنيا والآخرة.

آمين...

جوكجاكرتا, 25 من ابريل 2008 م

الباحث,

فؤاد فرحاني

محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع	.....
ب	رسالة المشرف	.....
ج	الشعار و الإهداء	.....
د	صفحة الموافقة	.....
هـ	التجريد	.....
و	كلمة الشكر و التقدير	.....
ح	محتويات البحث	.....
1	الباب الأول : المقدمة	.....
1	أ- خلفية البحث	.....
5	ب- تحديد البحث	.....
5	ج- أغراض البحث و فوائده	.....
6	د- التحقيق المكتبي	.....
7	هـ- الإطار النظري	.....
13	و- منهجية البحث	.....
15	ز- نظام البحث	.....
16	الباب الثاني : قصة "حكايات بلا شتاء" لمحمد شاكر السبع	.....
16	1. لمحة عن القصة "حكايات بلا شتاء" لمحمد شاكر السبع	....
20	2. القصة "حكايات بلا شتاء" لمحمد شاكر السبع	.....
116	3. ترجمة قصة "حكايات بلا شتاء" لمحمد شاكر السبع	.....

الباب الثالث : تحليل ترجمة ولد و ابن و استقاقها في "حكايات بلا شتاء"

لمحمد شاکر السبع 203

(أ) - ترجمة ولد و ابن في "حكايات بلا شتاء" لمحمد شاکر السبع

..... 203

1. ترجمة الولد فقط في قصة "حكايات بلا شتاء" لمحمد شاکر

السبع 203

(1) ولد في المفرد (ولد) 204

(2) ولد في المثنى (ولدان/ولدين) 207

(3) ولد في الجمع (أولاد) 208

(4) ولد يكتب تباعا (ولد و ولد) 214

2. ترجمة الابن في قصة "حكايات بلا شتاء" لمحمد شاکر السبع

..... 214

(1) ابن في صيغة المفرد المذكر (ابن) 215

(2) ابن في صيغة المثنى المذكر (ابنا) 221

(3) ابن في صيغة الجمع المذكر (أبناء) 221

(4) ابن في صيغة المفرد المؤنث (ابنة) 223

(5) ابن في صيغة الجمع المؤنث (بنات) 224

(6) ابن متتابعان في صيغة المفرد المذكر (ابن و ابن)

225

(7) ابن متتابعان في صيغة المفرد المذكر و الجمع المذكر

(ابن و ابنا) 225

- 8) ابن متابعان في صيغة المفرد المؤنث و المفرد المذكر
 (ابنة و ابن) 225
- 9) ابن متابعان في صيغة الجمع المؤنث و الجمع المذكر
 (بنات و ابناء) 225
3. ترجمة ولد و ابن في قصة "حكايات بلا شتاء" لمحمد شاكر
 السبع الذي يجتمع في كلام واحد 227
- 1) ولد و ابن متابعان في صيغة الجمع (أولاد و بنات) 227
- 2) ولد و ابن متابعان في صيغة المثني و الجمع 230
- ب)- تحليل الترجمة ولد و ابن في "حكايات بلا شتاء" لمحمد شاكر
 السبع 230
1. كلمة ولد و ابن بلا ترجمة قط 230
2. كلمة ولد و ابن بترجمة دون أصحاب جنس المذكر أو
 المؤنث 231
3. كلمة ولد و ابن بترجمة و بإصحاب جنس المذكر أو المؤنث
 232
- الباب الرابع : الإختتام 235
- أ- الخلاصة 235
- ب- الإقتراح 236
- ثبت المراجع 237
- الملاحق 239

الباب الرابع الإختتام

أ- الخلاصة

بناء على ما سبق من البحث قدم الباحث خلاصة هذا البحث, وهي

:

1. الكلام يوجد فيه كلمة ولد و ابن يمتلك ثلاثة طرق في ترجمته :

(1) ولد و ابن بدون ترجمة قطعاً.

(2) ولد و ابن ترجم بدون إتباع جنسها مذكرا كان أم مؤنثاً.

(3) ولد و ابن ترجم بإتباع جنسها مذكرا كان أم مؤنثاً.

2. كثير من الكلام في قصة "حكايات بلا شتاء" لمحمد شاعر السبع

الذي يشتمل ولد و ابن أن يستطيع فهم مقاصده بسهولة دون إتباع

جنسها. رغم أن في أحوال الأخرى, فإتباع جنسها يحتاج إليه

ليسهل فهم مقاصد كلامه, وهي :

(1) ليس البيان لشرح جنسه قبله

(2) كان سياق كلامه المتخالفة, النكاح مثلاً, بمعنى إجتماع جنسان

إثنان حتى يحتاج شرحاً لكلهما

(3) للتبيين تفصيل الجملة أي الجماعة

ب- الإقتراح

يظهر الباحث مسألة الترجمة ولد و ابن و ليس إلا, حتى لايزال أن يمكن ظهور خلاصات الأخرى, فهي ما يحصل بها الباحثون من بعد. فل هذه الفرصة أن يقترح الباحث للبحوث الآتي, وهي:

1. أن يعمل الباحث بحثا متساويا بظهور مسألة ترتيب الكلام الذي يشتمل معنى جنس المذكر و جنس المؤنث بدون الترجمة.
2. أن يعمل الباحث بحثا متساويا الذي يشتمل معنى جنس المذكر و جنس المؤنث بطريقة دراسة تحليلية المقارنة بين لغة العربية و لغة الإنجلىسية حتى يصير المرجع ليسهل التحليل المتسوي بين لغة العربية و غير ذلك, تفضيلا اللغة الإندونيسية.

ثبت المراجع

المراجع العربية

أبي هلال العسكري. **الفروق اللغوية**. (المكتبة التوفيقية)

انيس, إبراهيم و آخرون. **معجم الوسيط**. القاهرة: دار المعارف, 1973

السبع, محمد شاكر. **حكايات بلا شتاء**. دمشق: اتحاد الكتاب العرب. 1999

<http://www.awu-dam.org/book/indx-stories.htm>

الغلاييني, مصطفى. **جامع الدروس العربية**. بيروت: المكتبة العصرية.

2003

مصطفى, إبراهيم و آخرون. **معجم الوسيط**

<http://www.almeshkat.net/books/open.php?cat=168book=2521>

المراجع الأجنبية

Abdurrahman, Dudung. **Pengantar Metode Penelitian**. Yogyakarta: Kurnia Alam Semesta. 2003

Burdah, Ibnu. **Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan menerjemah Teks Arab**. Yogyakarta: Tiara Wacana. 2004

Hartono, **Belajar Menerjemah: Teori dan Praktek**. Malang: UMM Press. 2003

Maufur, Mustolah. **Belajar Menterjemah Dengan Contoh Dalam Bahasa Inggris, Arab Dan Indonesia**. Wonosobo: ratna Press. 1993

Moentaha, Salihan. **Bahasa Dan Terjemahan, Language And Translation The New Millennium Publication**. Bekasi Timur: Kesaint Blanc. 2006

Mu'in, Abdul. **Analisis Kontrastif Bahasa Arab Dan Bahasa Indonesia; Telaah Terhadap Fonetik Dan Morfologi**. Jakarta: Pustaka Al Husna Baru. 2004

- Poerwadarminta, W. J. S. **Kamus Umum Bahasa Indonesia**. Jakarta: PN Balai Pustaka. 1976
- Sukamto, Imaduddin & Akhmad Munawari. **Tata Bahasa Arab Sistematis: Pendekatan Baru Mempelajari Tata Bahasa Arab**. Yogyakarta: Nuansa Aksara Group. 2000
- Suparno, 'Abdurrahman & Muhammad Azhar. **MAFAZA: Pintar Menerjemahkan Bahasa Arab-Indonesia**. Yogyakarta: Absolut. 2005
- Surakhmad, Winarno. **Pengantar Penelitian Ilmiah; Dasar, Metode dan Teknik**. Bandung: Tarsito. 1994

ترجمة الباحث

Nama : Fuad Farhani
Tempat/Tgl Lahir : Ciamis, 19 Agustus 1983
NIM : 03111346
Alamat Asal : Jl. Rancapetir blk no. 10 Ciamis 46211
Alamat jogja : Kompl POLRI blok A1 no. 14 Gowok
E-mail: ipungbae@yahoo.com, Telp. 081931743636

Riwayat Pendidikan :

- SDN Ciamis X : (1990-1996)
- MTs Darul Arqam Muhammadiyah Garut : (1996-1999)
- MA Darul Arqam Muhammadiyah Garut : (1999-2002)
- D1 Data Computer & Informatic (DCI) Tasikmalaya : (2002-2003)

Riwayat Organisasi :

- PR. IRM Darul Arqam Garut : (2001-2002)
- IMM Komisariat Fakultas Adab UIN Sunan Kalijaga : (2004-2005)
- Keluarga Mahasiswa Garut (KEMAGA) Yogyakarta : (2005-2006)
- IMM Cabang Kabupaten Sleman : (2006-2007)

Yogyakarta, 25 April 2008



Fuad Farhani